

Music, when soft voices die

爱韵犹存

Edward Bairstow 贝尔斯托 曲
Percy Shelley 雪莱 词
胡娜蕾、华薇 译配

$\text{♩} = 88$

p

T1 男高1
Mu-sic, when soft voi-ces die, Vi - brates, vi - brates.
歌 声 虽 消 逝 空 中, 余 音, 余 音

T2 男高2
Mu-sic, when soft voi-ces die, Vi - brates, vi - brates
余 音, 余 音

B1 男低1
Mu-sic, when soft voi-ces die, Vi - brates, vi - brates
余 音, 余 音

B2 男低2
Mu-sic, when soft voi-ces die, 耳 畔 依 然 回 响

7
pp *p*
— in the me-mo-ry; O-dours, when sweet vio - lets sick-en,
还 在 耳 畔 鸣; 紫 罗 兰 虽 已 香 消 玉 陨,

pp *p*
in the me-mo-ry; O-dours, when sweet vio - lets sick-en,
还 在

pp *p*
in the me-mo-ry; O-dours, when sweet vio - lets sick-en,

pp *p*
in the me-mo-ry; O-dours, when sweet vio - lets sick-en,

13

Live with - in the sense they quick-en. Rose leaves, when the
 甜 美 芬 芳 仍 馥 郁 沁 心。 玫 瑰 虽 已

Live with - in the sense they quick-en. Rose leaves, when the
 馥 郁

Live with - in the sense they quick-en. Rose leaves, when the

Live with - in the sense they quick-en. Rose leaves, when the

18

accel. **rit.---**
 rose is dead, Are heaped, are heaped for the be - lov - ed's bed;—
 凋 谢, 可 满 床 的 花 叶 却 爱 意 深;

rose is dead, Are heaped, are heaped for the be - lov - ed's bed;—
 花 叶 却

rose is dead, Are heaped, are heaped for the be - lov - ed's bed;—

rose is dead, Are heaped, are heaped for the be - lov - ed's bed;—

21

pp
 And so thy thoughts, when thou art gone, Love it - self will
 你 虽 离 去, 情 思 犹 存, 爱 韵 浓, 魂

And so thy thoughts, when thou art gone, Love it - self will
pp

And so thy thoughts, when thou art gone, Love it - self will
 思 犹 存,
pp

And so thy thoughts, when thou art gone, Love it - self

26

cresc. *dim.*

slum - ber on, love it - self will slum - ber
 牵 梦 萦, 爱 韵 浓, 魂 牵 梦

cresc. *dim.*

slum - ber on, love it self will slum - ber, will slum - ber
 魂 牵 梦 萦,

cresc. *dim.*

slum - ber on, love it - self will slum - ber
 爱 韵 浓,

cresc. *dim.*

will slum - ber on, love it - self will slum - ber
 魂 牵 梦 萦, 魂 牵 梦

30

on, will slum - ber on.
 萦, 魂 牵 梦 萦。

on, will slum - ber on.
 梦 萦。

on, will slum - ber on.

on, will slum - ber on.

本文版是在 Editor: Alexander Myltsev 上传在CPDL的#81532 pdf 文件上编辑的。敬请本文版的使用者也下载并参考上述网站上的原文文件中的乐谱。

当各声部的唱词是完全相同且同步时，中文歌词仅插入了原文一次。由于中文词的需要，凡是一个音符下面有两个中文字时一般需要将相应的音符平均分解为两个。特例：第28小节中男高2声部的 $2\frac{1}{2}$ 分音符分解为一个2分音符和一个4分音符。

由于歌词是著名诗人雪莱最为脍炙人口和广泛流传的一首作品，这首诗的中译版本为数众多，如见大陆发行的《英诗同题翻译》第29期中的十多篇风格迥异的译作。不过，诗译本是以视觉为感官评判主体的，通常不具有可唱性。为了实现以听觉为感官评判主体的信达雅标准，特别是让歌词具有多声部的可唱性，我们的译配词与诗译版本存有明显文字差异。